CURRICULUM VITAE

ÁNGEL GUILLÉN

PERSONAL DATA

Ángel Guillén Pueyo
Avda. Gómez Laguna 49, 11 F – 50.009 Zaragoza

Telephones: 0034 976758792
            0034 686961986

aguillen@agglobaltrans.com

STUDIES

- **Master of Arts – English Philology.** University of Zaragoza. 1990-1995**.**

- **Minor PhD:** "Synchronic variation of two phonetic features in Tyneside   English". 1996.

- **Máster of Arts in Translation** – University of Zaragoza. 2007-08.

- **Translation Project Management –** Universitat Oberta de Catalunya. November 2008. 100 hours.

COURSES

- "Translation and technology: processes, tools and resources". Universitat Oberta de Catalunya. 2006-07
- "Translation and technology". Universitat Oberta de Catalunya. 2007-08.
- II Jornadas de Traducción – ASATI – Universidad de Zaragoza. November 2007.
- "**Dreamweaver**" – 50 hours. September 2007.
- "**Introduction to PHP**" – 50 hours. January. 2008.
- "**Website localization**" – 50 hours – January 2008.
- "**Website translation and edition**" – October/November 2008. ProZ online seminars.
- "**Wordfast**" – 20 hours. March 2009.
- **SDL Trados Studio 2009** Getting Started for Translators – September 2009
- **SDL Trados Studio 2009** Intermediate for Translators – October 2009
- **SDL Trados Studio 2009** Advance for Translators – November 2009

WORKING EXPERIENCE

- **Translation**:

  - Freelance translator since 2003.

  - **Last jobs as a freelance**:
    - Freelance translator for the Spanish Translation Agency *Disatex* since March 2006.
    - Freelance translator for the North American Translation Agency *Adams Globalization* since January 2008.
    - Freelance translator for the Irish Translation Agency *Unique Voice* since November 2007.
    - Freelance translator for the Spanish Translation Agency *AOD translation services* since January 2008.
    - Freelance translator for the English Translation Agency *Centos* since January 2008.
    - Freelance translator for the Belgian Translation Agency *Architekst* since January 2008

- **Teaching**:

  - **Technical English Teacher** – University of Electronic and Mechanical Engineering. Zaragoza. Spain. 2008-2009.

  - Spanish Language and Literature and English Language Teacher. Colegio Cardenal Xavierre (Dominicos). Zaragoza. 2006 until now.

  - Spanish Language and Literature and English Language Teacher Colegio Lestonnac (Compañía de María). Zaragoza. 1996-2006.

  - Spanish Language Teacher for British Students at the University of Newcastle-upon-Tyne (Great Britain). 1994-95.

CAT TOOLS

- SDL Trados 2007 Suite (last version) and SDL Studio 2009 and 2011
- Transit 3.0 Satellite PE.
- Wordfast. Pro.

COMPUTER EQUIPMENT

- PC: System – Microsoft Windows 7.
- Intel Core i7.

- 6.00 G RAM.
- 128 G ROM + 1 TB (memoria externa).
- ADSL 3 G.
- HP Laserjet 4350n printer
- Scanner.
- BlackBerry.
- iPad 2.

LAST PROJECTS

- ➢ **TRANSLATION**
  - . User manual - **Mobile phones** LG - 15000 words (two manuals).
  - . User manuals of **laser device** of the Korean company KDW – 25000 words (three manuals).
  - . **Website** www.yougetitback.com – more than 10000 words.
  - . **Property** descriptions for the state agency Engel &Völkers – 21000 words.
  - . **Website** - http://www.gibtaxi.com/ESP/historyESP.html - 3500 words.
  - . **Website** www.babyfirst.es.
  - . "GUÍA DE PROGRAMACIÓN **CICLOS DE MEDICIÓN** BLUM" – 7000 words.
  - . **Bingo Games** for Unibet – 4000 words.
  - . Research and development course for **UNILEVER** - 15000 words.
  - . **Netgear** Router User Manual - 4000 words.
  - . **Pyramat** Computer products – 5000 words.
  - . **Press releases** for PRNewswire – more than 6000 words.
  - . **Kit de Comunicación** para Renault – 7000 palabras
  - . "**Transductor** de opacidad de nueva generación by Sensors" User Manual- 12000 words.
  - . **Property** descriptions for MedHead : more than 35,000 words.
  - . **Hotel descriptions** (laterooms.com): more than 55,000 words.
  - . **Microsphere** for EXPANCEL: more than 20,000 words.
  - . **IT texts** for **Dell** Workshops– more than 10000 words.
  - . **Marketing** texts for **Novartis** - more than 5000 words.
  - . **Blood Glucosa Monitor System** User Manual - 15000 words
  - . **Process Management** Study – 5000 words
  - . **Survey** for physicians familiar with HCV Protease Inhibitors – 3000 words
  - . **Motorola Application Resources** Software Localization—7500 words
  - . **Solar Energy** in Spain Study – 8000 words
  - . **Western Digital** – SmartWare Backup Software – 15000 words
  - . User manual – **Press control System** Compress 5 – 7500 words
  - . **GPS software localization** – 5000 words
  - . **EconoHeat heaters** User manuals – 5000 words
  - . **ThinkNav**i GPS user manual – 15000 words
  - . **Bakery Equipment** Manual – 12000 words
  - . **LG washing machine** manuals – 10000 words

. Use of **ERM certificates and materials** (EU) – 3000 words

. SmartFill **Sensor Mill Units** – 11000 words

. **Ionix NewsLetter** – 200 words

. **Syringe Infusion pump** for mesotherapy User Manual – 4500 words

. **Motorola** User Manual – 4300 words

. **SmartFill mill sensors** – 12000 words.

. **EMC newsletters** – 15000 words

. Website www.kamalert.com – 2000 words

. Website www.marbediamonds.com – 3000 words

. Website www.andaluciatechnologyrecruitment.com – 2000 words

. Website www.lalgroup.com – 90,000 words

. **Legal Agreements** – more than 175,000 words in the last year

. **Press releases for EMC** (spain.emc.com/about/news/index.esp) – 50,000 words

. **Online courses** for SkillSoft – 30,000 words.

. **Property rights and patents** – more than 50,000 words translated in the last year

.Technical texts for **General Electrics** – more than 30,000 words

. Translation of part of Flyemirates.com website – more than 30,000 words.

. Translation of the text **Measuring Mortality, Nutritional Status, and Food Security in Crisis Situations –** More than 16,000 words

.Translation of the text **INFORME DE SEGUIMIENTO/ FINAL DE CONVENIOS DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO** from the Ministry of Foreign Affairs (Spain) - more than 15,000 words.

. Translation of **technical texts (Air condition manuals, Controlled Neutron Analyzer)** – more than 35,000 words

. Translation of the text **A Standard Branch Office IT Platform To Optimize And Consolidate –** 10,000 words

- Translation of the book "The **nazi roots of the Brussels EU**" – 50,000 words.

- More than 100,000 words **of Johnson Controls catalogues** – Technical texts.

- Translation of the **monthly magazine of the European Association of Geoscientists & Engineers**. More than 600,000 words since April 2011.

- Translation of the book "**Victory over Cancer**" – 30,00 words

➢ **PROJECT MANAGEMENT**

. **Hipotels** website translation: translation into German and English (more than 2 months'project). www.hipotels.com

. **Warp** website translation into English: www.warp.es

. **Iberhospitex**: technical translations from German into English and Spanish into English. www.iberhospitex.com

. **University of Barcelona** (Spain): Spanish into English translations carried out for the Psychology Department.

. **University of Cádiz** (Spain): Spanish into English translations carried out for the Didactics Department.

. **University of La Rioja** (Spain): Spanish into English revision jobs for the Department of Chemistry.

. **IOBA** (University of Valladolid): Spanish into English technical translations. www.**ioba**.med.uva.es

. **Real World Media** (Canada): English into Swahili and Nepali translations. www.realwordlmedia.tv

. **Alberta Education** (Canada): Translation services for Alberta Education Department. Edmonton. Alberta (Canada).

. La Mosca BVBA – a company which offers the opportunity of palying excoting city games.www.lamoscagames.es

. Lal Group – offers English language courses around the world (www.lalgroup.com)